

SUSITARIMAS Nr. 17JVS005

2017 m. birželio 30 d., Vilnius

Šis susitarimas (toliau — **Susitarimas**) yra sudarytas tarp:

UAB „Alna Software“, juridinio asmens kodas 300067863, PVM mokėtojo kodas LT100001324610, registruotos buveinės adresas A. Domaševičiaus g, 9, Vilnius, faktinės buveinės adresas A. Goštauto g. 40B, Vilnius, Lietuvos Respublika, įregistruota Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, veikianti pagal Lietuvos Respublikos įstatymus, atstovaujama direktoriaus Valdo Šimo, veikiančio bendrovės įstatų pagrindu (toliau — **Alna**), ir

Fair Isaac Services Limited, juridinio asmens kodas 01998476, registruotos buveinės adresas 5th Floor, Cottons Centre, Hay's Lane, London SE1 2QP, atstovaujama Dean Sanderson, veikiančio bendrovės įstatų pagrindu (toliau — **Fico**),

Toliau Alna ir Fico kartu vadinamos **Šalimis**, o kiekviena atskirai — **Šalimi**,

ATSIŽVELGDAMOS TAI, KAI KAD:

- (A) Alna ketina pateikti pasiūlymą viešajame pirkime „*Muitinės deklaracijų apdorojimo sistemos priežiūros ir palaikymo pirkimas*“, pirkimo Nr. 330095 (Pirkimas arba Konkursas), vykdomame Muitinės departamento prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos (toliau Perkančioji organizacija);
- (B) Fico sutinka atlikti dalį darbu/suteikti dalį paslaugų kaip Alnos subrangovas ir Alna, jei sudarysi pirkimo sutartį, sutinka sudaryti subrangos sutartį su Fico pagal šiame Susitarime nustatytas preliminarias sąlygas;

TODĖL Šalys sudarė šį Susitarimą:

1 Sutarties dalykas

1.1. Alna pasitelks Fico subrangovu atlikti darbus, kurie bus priskirti Veiklos taisyklių programavimo ekspertui, o Fico sutinka būti Alnos subrangovu pagal sutartį, sudarytą tarp Alnos ir Perkančiosios organizacijos (toliau — **Pirkimo sutartis**).

1.2. Šalys susitaria sudaryti subrangos sutartį per

AGREEMENT No. 17JVS005

June 30, 2017 Vilnius

This agreement (the Agreement) is concluded by and between:

JSC „Alna Software“, legal entity code 300067863, VAT payer code LT100001324610, registered office address A. Domaseviciaus str. 9, Vilnius, actual seat address A. Goštauto str. 40B, Vilnius, the Republic of Lithuania, registered with the Legal Entities Register of the Republic of Lithuania, acting in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, represented by director Valdas Šimas, acting in accordance with the Article of Association (**Alna**), and

Fair Isaac Services Limited, legal entity code 01998476, registered office address 5th Floor, Cottons Centre, Hay's Lane, London SE1 2QP acting in accordance with the laws of the EU, represented by Dean Sanderson, acting in accordance with the Article of Association (**Fico**),

Hereinafter Alna and Fico shall be jointly referred to as **Parties** and each individually to as **Party**,

WHEREAS:

- (A) Alna intends to bid a tender in the call "*Customs declaration processing information system maintenance and support services*" procurement No. 330095 (the Tender or Procedure), organized and executed by Customs Department under the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania (the Contracting authority);
- (B) Fico agrees to perform part of the works/provide part of the services as Alna subcontractor and Alna, if awardee with the contract, agrees to enter into sub-contract agreement with the Fico under preliminary terms and conditions established in this Agreement;

THEREFORE Parties entered into this Agreement:

1 Subject-matter of the Agreement

1.1. Alna shall invoke Fico as sub-contractor for performing works commissioned to execute by Business rules developer and Fico agrees to be a sub-contractor of Alna under the contract, awarded by the Contracting authority (**the Contract**).

1.2. The Parties shall conclude sub-contract

20 (dvidešimt) darbo dienų nuo Pirkimo sutarties su Alna sudarymo. Šalys subrangos sutartyje (toliau — **Subrangos sutartis**) galutinai apibrėš Fico tenkančių darbų/paslaugų dalį ir nustatys šių darbų/paslaugų kainą. Subrangos sutarties sąlygos negali būti blogesnės, nei Pirkimo sutarties ir turi atitikti esmines šio Susitarimo sąlygas.

2 Šalių įnašai

2.1. Kiekviena Šalis aprūpins savo darbuotojus darbo įrankiais ir sudarys tinkamas darbo sąlygas. Darbo įrankiai išlieka kiekvienos Šalies nuosavybe visa Susitarimo galiojimo laikotarpį ir po jo pasibaigimo.

2.2. Šalys patvirtina bendrą supratimą, kad Alna, kaip Pirkimo sutarties Šalis, priima įsipareigojimus ir turi teisę pasirašyti dokumentus ir atlikti teisinius veiksmus, reikalingus Sutarties pasirašymui, be jokio Fico pritarimo. Derybos su Fico organizacija, susijusios su Fico teisėmis ir įsipareigojimais pagal šį Susitarimą ir/ar Subrangos sutartį, turi būti vedamos kartu, dalyvaujant Fico deleguotam atstovui.

3 Šalių tarpusavio santykiai ir santykiai su Perkančiąja organizacija

3.1. Perkančioji organizacija ir Alna pasirašo Pirkimo sutartį, paslaugų priėmimo-perdavimo aktą (-us) ir kitus dokumentus, reikiamus Pirkimo sutarties įvykdymui.

3.2. Po Pirkimo sutarties pasirašymo Alna bus atsakinga už bendrą Pirkimo sutarties vykdymo koordinavimą ir valdymą bei komunikavimą su Perkančiąja organizacija.

3.3. Fico įsipareigoja nesudaryti jokių jungtines veiklos sutarčių dėl dalyvavimo Pirkime, nesijungti į konsorciumus (ūkio subjektų grupes) ar kitaip nebendradarbiauti su bet kuriais trečiaisiais asmenimis, savarankiškai nedalyvauti Pirkime, nebūti kitų dalyvių, teikiančių pasiūlymus Pirkime, subrangovu. Šis išimtinumo įsipareigojimas lieka galioti ir tuo atveju, jeigu su Alna nėra sudaroma Pirkimo sutartis. Tačiau išimtinumo įsipareigojimas nustoja galioti, jeigu su Alna nėra sudaroma Pirkimo sutartis dėl Pirkimo nutraukimo ar dėl kitų teisinių priežasčių. Perkančioji organizacija vykdo pakartotinį pirkimą dėl šių darbų/paslaugų įsigijimo.

agreement within 20 (twenty) business days upon Alna is awarded with the Contract. The Parties shall estimate the final scope of works/services attributed to Fico and establish remuneration for assumed obligations in the sub-contract agreement (the **Sub-contract agreement**). The Sub-contract agreement shall not be worse than conditions of the Contract and comply with the basic conditions of the present Agreement.

2 Contribution of the Parties

2.1. Each Party shall provide their own employees with the working equipment and ensure proper working conditions. Working equipment shall remain property of each Party during the term of this Agreement and after its expiry.

2.2. Parties confirm their mutual understanding that Alna, as party of the Contract, assumes obligations and has the right to sign the documents and to perform other legal actions, necessary for conclusion of the Contract, without prior co-ordination or any consent of Fico. All negotiations with the Contracting authority, pertained to scope of Fico rights and obligations under this Agreement and/or the Sub-contract agreement, shall be conducted jointly, with participation of designated representative of Fico.

3 Mutual relations of the Parties and relations with the Contracting authority

3.1. The Contracting authority and Alna shall sign the Contract, services transfer-acceptance deed(s) and other documents, necessary for performance of the Contract.

3.2. After signing the Contract Alna shall be responsible for general co-ordination, management of the Contract performance and communication with the Contracting authority.

3.3. Fico undertakes not to conclude any joint activity agreements for the purposes of participation in the Procedure, not to join in consortiums or co-operate otherwise with any other third persons, not to solely participate in the Procedure, not to be subcontractor of other participants that bid tenders to the Procedure. This undertaking of exclusivity is also valid if Alna is not awarded with the Contract. However, undertaking of exclusivity ceases to be valid if Alna is not awarded with the Contract due to termination of the Procedure or on any other legal ground and the Contracting authority executes a new tender procedure for acquisition of the works/services.

4 Šalių įsipareigojimai

4.1. Kiekviena Šalis padengia savo išlaidas, susijusias su pasiūlymo parengimu, ir kitas su dalyvavimu Pirkime susijusias išlaidas;

4.2. Šalys įsipareigoja laiku padengti išlaidas, kurių reikia Susitarimo ir Subrangos sutarties įvykdymui laiku;

4.3. Bendradarbiauti viena su kita sprendžiant organizacinius ir administracinius klausimus, kylančius iš šio Susitarimo bei Subrangos sutarties įvykdymo bei bendradarbiauti Susitarimo vykdymo metu;

4.4. Laiku priimti sprendimus, kurių reikia įvykdyti Susitarimą laiku ir tinkamai;

4.5. Alna, kaip Pirkimo sutarties šalis, yra tiesioginis Perkančiosios organizacijos Skolininkas/kreditorius ir yra tiesiogiai atsakinga už netinkamą Pirkimo sutarties vykdymą. Neapribojant atsakomybės Perkančiajai organizacijai, šalys susitaria, kad Fico, kaip subrangovas, yra atsakingas Alnai už veiksmus ar neveikimą, susijusį su Fico priskirtų įsipareigojimų vykdymu. Šalys susitaria, kad dėl kitos Šalies kaltės patirti nuostoliai turi būti atlyginti nukentėjusiai šaliai kaltosios Šalies. Fico atsakomybė atlyginant nuostolius negali būti didesnė nei pagal šį Susitarimą gautinos pajamos.

4.6. Pasibaigus ar nutraukus šį Susitarimą, bet kokių pagrindų, nei viena iš Šalių neįgyja jokių teisių į kitos Šalies pavadinimą, prekės ženklą ar bet kokias kitas nematerialias teises, Visos intelektines nuosavybės teisės (įskaitant, bet neapsiribojant, autoriaus teisėmis į programinę įrangą, sukurtą vykdant Pirkimo sutartį) ir kitas nematerialias vertybes, kurios nėra perduodamos Perkančiajai organizacijai, lieka ją sukūrusios Šalies nuosavybe, be jokių papildomų kompensavimų, išskyrus atvejus, kai šalys sutaria kitaip.

5 Šalių pareiškimai ir garantijos

5.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja, kad:

5.1.1. Šalis yra teisėtai išsteigta ir veikianti bendrovė;

5.1.2. Šis susitarimas yra pasirašytas tinkamai įgalioto atstovo;

5.1.3. Po Susitarimo pasirašymo kiekviena iš Šalių veiks gera valia kitos Šalies atžvilgiu ir kitai šaliai sąžiningai nepateiks neteisingos ar

4 Obligations of the Parties

4.1. Each Party shall cover at its own expense for bid preparation and other related expenses regarding participation in the Procedure;

4.2. Parties obligates to cover all expenses when due, necessary for due and timely performance of this Agreement and the Sub-contract agreement;

4.3. Provide assistance to each other in all organizational and administrative issues, pertained to performance of this Agreement and the sub-contract agreement, and to co-operate while performing this Agreement;

4.4. Timely make decisions necessary for duly and timely performance of the obligations under this Agreement;

4.5. Alna, as party of the Contract, shall be personal debtor/creditor in regard to the Contracting authority and shall be personally liable for undue performance of the Contract. Without limitation of liability in regard to the Contracting authority, Parties agree that Fico, as sub-contractor, remains personally liable against Alna for actions or inactions pertained to undertakings, attributable to Fico. Parties agree that damages incurred due to defaulting Party shall be reimbursed to the aggrieved Party at the expense of defaulting Party subject to a liability cap of the total amount of the fees payable to Fico by Alna for the Fico services under the Sub-contract agreement.

4.6. Upon expiry or termination of this Agreement on any legal ground none of the Parties shall acquire any rights to name, trade mark or any other intangible rights to the other Party. All intellectual property rights (including, but not limited to, copyrights to software, created while performing the Contract) and other intangible values that are not conferred to the Contracting authority shall remain the ownership of the Party, which has created it, without any additional compensation or payments, save to exceptions agreed by the Party.

5 Representations and warranties of the Parties

5.1 Each Party hereby declares and warrants that:

5.1.1 Party is duly incorporated and legally operating company;

5.1.2 This Agreement is signed by duly authorized representative;

5.1.3. Each of the Parties, upon signing this Agreement, has acted in goodwill in regard to other Party and has not deliberately provided to

klaidinančios informacijos;

5.1.4. Šio Susitarimo sudarymas ar iš jo kylančių išsipareigojimų vykdymas neprieštarauja ir nepažeidžia (I) jokio teismo ar kitos institucijos sprendimo, įsakymo ar nutarimo ar kito privalomo ar Šaliai dokumento; (II) jokios sutarties ar susitarimo, kurios šalimi yra Šalis; (III) įstatymu ar kitu teisės aktu nuostatu, taikomu Šaliai; (IV) bet kurios Šalies kreditorių teisių.

5.1.5. Šio Susitarimo pasirašymo dieną Šalys pareiškia, kad Susitarime pateikti pareiškimai ir garantijos yra ir bus tikslūs ir teisingi visą Susitarimo galiojimo laikotarpį.

6 Atsakomybė

6.1. Už Susitarimo 3.3 punkto pažeidimą Fico per 14 kalendoriniu dienų nuo Alnos reikalavimo gavimo turi sumokėti 10 000 EUR (dešimt tūkstančių eurų) baudą, kuri laikoma minimaliais nuostoliais ir atleidžia nuo pareigos įrodyti, kad bauda už toki pažeidimą atitinka realiai patirtų nuostolių dydį.

6.2. Alnai sudarius Pirkimo sutartį ir pažeidus išsipareigojimą pirkti paslaugas, priskirtinas Fico ir detalizuotas 1.1. punkte Nr. 1 ar nutraukus Subrangos sutartį, įsipareigoja sumokėti 10 000 EUR (dešimt tūkstančių eurų) baudą. Šiame punkte apibrėžta atsakomybė taikoma Alnai tik tuo atveju, jeigu (I) Alna vienašališkai be teisėto teisinio pagrindo nutraukia Subrangos sutartį ir (arba) (II) Alna vienašališkai be teisėto teisinio pagrindo atsisako pirkti aukščiau nurodytas paslaugas, pavestas atlikti Fico. Fico patvirtina savo supratimą, kad Perkančioji organizacija turi teisę pakeisti paslaugų apimtį ir Alna nėra laikoma atsakinga dėl tokio pakeitimo.

7 Susitarimo pasibaigimas ir nutraukimas

7.1. Susitarimas pasibaigia be papildomo pranešimo, jeigu Alna su Perkančiąja organizacija nesudaro Pirkimo sutarties ar Perkančioji organizacija nutraukia Pirkimą.

7.2. Susitarimas taip pat pasibaigia sudarius Subrangos sutartį.

7.3. Šalis turi teisę vienašališkai nutraukti Susitarimą tik dėl kitos šalies padaryto esminio Susitarimo pažeidimo.

other Party any incorrect or misleading information;

5.1.4. Conclusion of this Agreement or performance of obligations does not contradict or breach (I) any decision, decree or resolution of any court or state institution or Other document, applied or mandatory to any Party; (II) any contract or other agreement, a party of which is any Party; (III) provisions of law or other legal act, applied to any Party; (IV) rights of creditors of any Party.

5.1.5. On the day of conclusion of this Agreement Parties represent that representations and warranties provided in this Agreement are and will remain correct and true during the entire period of this Agreement validity.

6 Liability

6.1. Fico, having breached the obligation, stipulated in Sub-clause 3.3 of the Agreement, shall within 14 calendar days of the receipt of the request from Alna pay a penalty, amounting to EUR 10 000 (one thousand euros), which is considered as liquidated damages and thus eliminate the burden to prove the incurred damages due to such breach.

6.2. Alna, being awarded with the Contract, and having breached the obligation of purchasing the services provided by Fico and described on 1.1 paragraph of this Agreement, terminating the subcontract, must also pay a penalty amounting to EUR 10 000 (one thousand euros). Liability, established in this clause, shall be applied to Alna, only if (I) Alna terminates Sub-contract agreement unilaterally without any justified reason and/or (II) Alna unilaterally without any justified reason refuses to buy aforementioned services, attributable to Fico. Fico confirms it's understanding, that Contracting authority has the right to change the scope of services and Alna is not liable or responsible for such change.

7 Expiration and termination of the Agreement

7.1. The Agreement shall expire without any additional notification if Alna is not awarded with the Contract or Contracting authority has terminated the Procedure.

7.2. The Agreement also expires after the Subcontract is concluded.

7.3. The Party shall have the right to unilaterally terminate the Agreement only on the basis of other Party's material breach of the Agreement.

8 Kitos sąlygos

8.1. Šis Susitarimas sudarytas ir jam yra taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

8.2. Susitarimas išsigalioja nuo jo pasirašymo tarp abiejų Šalių momento ir galioja iki visiško Šalių prisiimtų įsipareigojimų įvykdymo.

8.3. Jei bet kuri Susitarimo sąlyga yra pripažįstama neteisėta, negaliojančia ar neįgyvendinama, kitos sąlygos lieka galioti. Tokiu atveju šalys turi susitarti dėl negaliojančios nuostatos pakeitimo teisiškai saistančia sąlyga, kurios teisinis ir ekonominis pobūdis būtų toks pat, kaip ir pakeikiamos sąlygos.

8.4. Visi pakeitimai, papildymai ir priedai prie šio Susitarimo, sudaryti raštu ir pasirašyti abiejų Šalių, sudaro neatskiriamą Susitarimo dalį.

8.5. Šalys šiuo susitaria, kad bet koks ginčas, nesutarimas ir (ar) pretenzija, kylanti iš ar susijusi su šiuo Susitarimu, jo pažeidimu, nutraukimu ar negaliojimu, yra sprendžiamas derybų tarp Šalių keliu. Nepavykus taikiai išspręsti ginčo per protingą terminą, toks ginčas, nesutarimas ir (ar) pretenzija sprendžiami Lietuvos Respublikos teisme taikant Lietuvos Respublikos teisę. Šalys susitaria dėl teisingumo pagal Alnos registruotos buveinės adresą.

8.6. Visi pranešimai ir komunikacija tarp Šalių vykdoma raštu ir yra laikoma tinkamai įteikta, jei įteikta asmeniškai pasirašytinai ar išsiųsta registruotu paštu nurodytu Šalies adresu ar kitu Šalies raštu nurodytu adresu. Šalis įsipareigoja nedelsiant (ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas) pranešti kitai Šaliai apie nurodyto adreso pasikeitimą. Jei Šalis šios informacijos nepateikia, bet koks pranešimas ar korespondencija paskutiniu žinomu adresu laikoma išsiųsta tinkamai.

8.7. Susitarimas sudarytas 2 (dviem) egzemplioriais anglų ir lietuvių kalbomis. Esant neatitiktims tarp kalbų, tekstas lietuvių kalba turi pirmenybę.

Alna vardu/On behalf of Alna

Direktorius/director Valdas Šimas

8 Miscellaneous

8.1. This Agreement is concluded according to and governed by the laws of the Republic of Lithuania.

8.2. This Agreement shall come into force as of its signing by both Parties and shall remain in force until performance in full of all the obligations of the Parties established therein.

8.3. If any condition of this Agreement is recognized illegal, invalid or unenforceable, the other conditions remain valid. In such case the Parties shall agree on replacement of the invalid provision with a legally effective provision, the legal and economic result of which shall be the same as the result of the replaced provision to the extent possible.

8.4. All amendments, supplement and appendices to the present Agreement made in writing and signed by both Parties shall make an integral part hereof.

8.5. The Parties hereby agree that any dispute; contradictions and (or) claim arising from or in connection to this Agreement or breach, termination or invalidity hereof, shall be settled by negotiations between the Parties. In case of failure to agree within reasonable term, such dispute, contradictions or claim shall be addressed to the court of the Republic of Lithuania and resolved by applying law of the Republic of Lithuania. The Parties agree to apply court jurisdiction by the Alna registered address.

8.6. All notices and other communication between the Parties hereunder shall be in writing and shall be deemed to have been duly given when delivered personally upon signature or sent by the registered mail, addressed to the addresses of the Parties herein, or such other address or addresses as the Parties may hereafter specify by written notice to the other Party. A Party shall immediately (no latter than within 5 (five) days) notify the other Party about the change of its address specified herein. In case the Party fails to make such notification, any notice or communication to the last notified address shall be deemed to be properly made.

8.7. This Agreement is concludes in 2 (two) counterparts in English and Lithuanian language. In case of discrepancies, Lithuanian language shall prevail.

Fico vardu/On behalf of Fico

Direktorius/director Dean Sanderson

